

SECRETUL FLORII DE AUR

(Arta prelungirii vieții)

*

CARTEA CONȘTIINȚEI ȘI VIEȚII

Traducere, cuvânt înainte, note și comentarii:

MIRCEA IACOBINI

EDITURA  HERALD
București

CUPRINS

Cuvânt înainte	7
Notă introductivă	13
Originea și conținutul cărții Secretul Florii de Aur	17

SECRETUL FLORII DE AUR

[*Tai Yi Jin Hua Zong Zhi*, 胎衣金花宗旨]

Capitolul I

Conștiința cerească	39
---------------------	----

Capitolul II

Spiritul Originar și Spiritul Conștient	47
---	----

Capitolul III

Circulația luminii și protejarea Centrului	58
--	----

Capitolul IV

Circulația luminii și ritmarea respirației	73
--	----

Capitolul V

Greșeli făcute în timpul circulației luminii	82
--	----

Capitolul VI

Experiențe confirmative pe durata circulației luminii	88
---	----

Capitolul VII

Modul viu de circulație a luminii	93
-----------------------------------	----

Capitolul VIII

Un descântec magic pentru o călătorie îndepărtată	97
---	----

Anexa 1 116

Sumarul concepțiilor chineze pe care se bazează ideea Florii de Aur sau a corpului spiritual nemuritor [xian tai dao, 仙胎道]	116
--	-----

Anexa 2 121

Despre „spiritul văii” în <i>Dao de jing</i>	121
Harta anatomică daoistă a alchimiei interioare	127

CARTEA CONȘTIINȚEI ȘI VIEȚII

[*Hui Ming Jing*, 會命經]

Capitolul I

Încetarea scurgerii în afară	131
------------------------------	-----

Capitolul II

Cele Șase Perioade ale Circulației Luminii în conformitate cu Legea	136
---	-----

Capitolul III

Cele două căi ale Energiei ale Funcției și Controlului	140
--	-----

Capitolul IV

Fetusul dao [tai dao, 胎道]	143
---------------------------	-----

Capitolul V

Nașterea Rodului	146
------------------	-----

Capitolul VI

Despre păstrarea trupului transformat 149

Capitolul VII

Fața întoarsă către zid 151

Capitolul VIII

Infinitul vid 153

CUVÂNT ÎNAINTE

Această versiune reprezintă un extras adaptat din *Secretul Florii de Aur (O Carte chinezească a Vieții)*, tradusă și explicată de Richard Wilhelm, însoțită de un comentariu al lui C.G. Jung, și o parte a textului de meditație chinez *Cartea Conștiinței și Vieții*, îngrijită de Salome Wilhelm, ediția V-a, 1957. Necesitatea acestei tălmăciri reiese din compararea comentariilor la cărțile de mai sus cu cele din *Yoga daoistă - Alchimie și nemurire* de Lu K'uan Yu, cu o introducere și note la *Secretele Cultivării Naturii Esențiale și Vieții Veșnice* [*Xin Ming Fa Jue Ming Zhi*, 性命法訣冥知] de învățătorul daoist Zhao Bi Chen,¹ născut în anul 1860.

Cartea *Secretul Florii de Aur* și *Cartea Conștiinței și Vieții* nu au fost înțelese de europeni în termenii de realizare yogină aprofundați de antrenamentul daoist pe baza circulației energiei psihofizice prin meridianele curioase, ci s-au căutat subtile pătrunderi și deslușiri filosofice, metafizice, psihologice și chiar psihiatrice și psihanalitice ale *limbajului* simbolist ermetic, esoteric, folosit de autorii chinezi. Aceste deslușiri psihologice și filosofice fiind fără relevanță în practică, le-am lăsat deoparte; totodată, au fost omise și cele zece mandale ilustrative de la sfârșitul cărții, care nu au o legătură directă cu practicile descrise, limitându-ne la

¹ Vezi Lu K'uan Yu, *Yoga daoistă. Alchimie și nemurire*, Ed. a 2-a, trad. rom. Mircea Iacobini, Editura Herald, București, 2013.

prezentarea textelor chinezești ale yogăi daoiste în traducerea lui Richard Wilhelm, cu comentariile sale, în scopul de a compara înțelegerea acestor două cărți de către occidentali cu baza instrucțiunilor prezentate în *Yoga daoistă. Alchimie și nemurire* de către Lu Kuan Yu.²

În cele ce urmează, vom folosi extrase din propria traducere în limba română ale acestor două cărți, aducând completări doar acolo unde ni se pare că am deslușit ceva legat de practică. Nu suntem însă siguri de nimic, căci numai cine a realizat toate consecințele practice ale antrenamentului daoist poate înțelege semnificația reală, practică, a limbajului folosit în tratatele chineze de alchimie daoistă.

Denumirea *Țelul Florii de Aur Postnatale* [*Tai Yi Jin Hua Zong Zhi*, 胎衣金花宗旨] tradusă prin *Secretul Florii de Aur* este un titlul care a fost schimbat în *Arta prelungirii Vieții* [*Chang Sheng Shu* 長生術] de către editorul chinez al ediției utilizate aici.³ Ea provine de la un cerc esoteric din perioada Qian-Long din secolul al XVI-II-lea î.e.n. și la început s-a transmis oral, iar mai apoi pe cale scrisă.

² O amplă discuție pe această temă precum și interpretări filosofice, psihologice, psihiatrice și parapsihologice se găsesc în volumul colectiv *The Highest State of Consciousness* editat de John White la Anchor Books, care include și articolul lui R. Wilhelm, *Death and Renewal* (pp.391-416). O descriere amănunțită a trăirilor psihologice și fiziologice yogine se întâlnește în Gopi Krishna, *Kundalini – The Evolutionary Energy in Man with an Introduction by Frederick Spiegelberg & a psychological commentary by James Hillman*, apărută la Stuart & Watkins, London 1970. Iar o interesantă încercare de explicație psihofiziologică a stărilor meditative și practicilor meditative yogine este redată în Lee Sannella, *Kundalini – Psychosis or Transcendence*, apărută la H.S Dakin Company, care include în anexă și un articol nepublicat al lui Itzhak Bentov intitulat „Micromotion of the Body as Factor in the Development of the Nervous System”. Lee Sannella se referă și la experiențele de practică yogină daoistă ale lui Lu Kuan Yu (1972) și Yin Shi Zi (1914).

³ La traducerea germană a lui Richard Wilhelm.

Ediția originală chineză a *Secretului Florii de Aur*, apare la Beijing în anul 1920 împreună cu *Cartea Conștiinței și Vieții* în o mie de exemplare, cu o prefață „scrisă cu spiritul creionului plutitor” sub ghidarea lui Lu Zi, un învățat din timpul dinastiei Tang (618-907 e.n.) căruia îi sunt atribuite și instrucțiunile.

Cartea este distribuită unui mic grup de oameni interesați; un exemplar ajunge în mâna lui Richard Wilhelm și așa se face că traducerea germană apare pentru prima dată în toamna lui 1929, cu puțin înainte de moartea lui, la 1 martie 1930. La această traducere, editorii adaugă discursul în memoria lui Richard Wilhelm, ținut de Carl Gustav Jung în 10 mai 1930 la München.

Cât de mult a însemnat această carte pentru C.G. Jung în depășirea impasului în care intrase interpretarea bogatei cazuistici pe care o acumulase în cursul cercetărilor sale, ne-o spune chiar el:

Richard Wilhelm mi-a trimis textul *Secretul Florii de Aur* într-un moment critic pentru propria mea muncă. Eram ocupat cu investigarea proceselor inconștientului colectiv încă din anul 1913 și obținusem rezultate ce mi se păreau în mai mare măsură discutabile decât demne de respect. Ele se plasau nu numai mult dincolo de granițele psihologiei „academice” cunoscută de oricine, ci treceau dincolo de granițele psihologiei medicale, strict personale. Aceste descoperiri aveau de-a face cu o fenomenologie extensivă la care categoriile și metodele cunoscute până acum nu mai puteau fi aplicate. Rezultatele mele, bazate pe cincisprezece ani de efort, păreau neconcludente din pricină că nu li se oferea o comparație posibilă cu nimic cunoscut. Eu nu aveam cunoștință de nici un domeniu al experienței umane cu care să-mi fi putut susține descoperirile, cu un grad oarecare de cheazășie. Singurele analogii le-am găsit risipite printre relatările specialiștilor în erezii.

Sistemele gnostice pe care Jung căuta să se sprijine constau numai în mică parte din experiențe psihice imediate, cea mai mare parte fiind revizuiți speculative și sistematizatoare, ceea ce nu făcea decât să-i îngreuneze și mai mult sarcina. Însă, spune el mai departe:

Textul pe care Wilhelm mi l-a trimis m-a ajutat să ies din aceste încurcături. El conține exact acele piese pe care le căutam zadarnic la gnostici. Astfel, textul [trimis] a devenit o binevenită oportunitate pentru publicarea, cel puțin într-o formă provizorie, a câtorva din rezultatele esențiale ale investigațiilor mele.

Pe atunci mi s-a părut neimportant faptul că *Secretul Florii de Aur* este nu doar un text de yoga chinezească, ci și un tratat alchimic. În orice caz, un studiu posterior mai aprofundat al textelor latine mi-a corectat concepția și mi-a arătat că natura alchimică a textului este de primă importanță. Dar, desigur, nu este locul de a intra aici în mai multe detalii asupra acestui punct. Trebuie numai să subliniez faptul că *Secretul Florii de Aur* mă pusese mai întâi pe direcție bună. După părerea noastră, avem în alchimia medievală îndelung căutata verigă de legătură între Gnoză și procesele inconștientului colectiv, observabile astăzi la omul modern.

La ediția a cincea a *Secretului Florii de Aur* s-a mai adăugat partea introductivă a unui text ce apare și în ediția chineză, la care Richard Wilhelm scrisese o scurtă introducere în anul 1926: *Cartea Conștiinței și Vieții* [*Hui Ming Jing*, 會命經].⁴ Aceasta a fost scrisă în anul 1794 de către Liu Hua-Yang, născut în provincia Jiang Xi, și devenit călugăr la mănăstirea „Dubla (Floare) Albă de Lotus” [*Shuang-Lian-Su*, 霜蓮素] din Provincia An-hui. Traducerea germană este făcută după noua ediție de 1000 de exemplare

⁴ Lu Kuan Yu face referire la această lucrare sub denumirea de *Clasicul Unirii Conștiinței și Vieții* [*Hui Ming Jing Zhi Shuo*, 會命經質說].

tipărită împreună cu *Secretul Florii de Aur* din anul 1921 de către un om cu pseudonimul „Fondatorul, sau Cel-care-a-devenit-conștient-de-Adevăr” [*Hui Zhen Zu*, 會真祖]. Textul combină instrucțiuni buddhiste și daoiste pentru meditație. Traducerea acestui text de meditație apare mai întâi în al treilea volum al lucrării *Chinesische Blätter für Wissenschaft und Kunst*, Darmstadt, 1926, traducătorul fiind L. C. Lo Dr Lo, colaboratorul lui Richard Wilhelm și secretar al Institutului Chinez din Frankfurt am Main. Traducerea s-a făcut la sugestia lui Richard Wilhelm și a fost revizuită și stilizată de el, cu omiterea câtorva secțiuni descriptive ale detașării progresive nirvănice.

Textele prezentate aici se pot dovedi de mult folos căutătorului avizat; totuși, descifrarea acestei cărți necesită mult discernământ și de aceea C. G. Jung a atras atenția asupra neînțelegerilor ce pot surveni:

Destul de des, oamenii cred că scopul meu în publicarea acestei cărți a fost de a pune în mâinile cititorului o metodă de obținere a fericirii. Într-o total greșită înțelegere a tot ceea ce am spus în comentariul meu, astfel de cercetători încearcă să imite „metoda” descrisă în textul chinez. Să sperăm că acești reprezentanți ai abisurilor spirituale sunt puțini la număr!

Alături de interpretările filosofice și psihologice ale limbajului și conceptelor esoterice daoiste, considerăm că este util să fie avută în vedere mai ales analizarea stărilor meditative yogine așa cum sunt descrise în cărțile de yoga daoistă ale lui Lu Kuan Yu.

Mircea Iacobini

SECRETUL FLORII DE AUR

TAI YI JIN HUA ZONG ZHI

【胎衣金花宗旨】

sau

ARTA PRELUNGIRII VIETII

CHANG SHENG SHU

【長生術】

Cartea *Secretul Florii de Aur* [*Tai Yi Jin Hua Zong Zhi*, 胎衣金花宗旨] a fost descoperită de Patriarhul Lu 呂 sau Lu Zi 呂子, pe numele său Lu Yan 呂鄴 (Lu Dong – Bin 呂洞賓, Lu – „Oaspetele Cavernei”), născut în anul 796 e. n., care era un adept daoist al religiei Elixirului de Aur al Vietii [*Jin Dan Jiao* 金丹教], ce a înflorit în perioada Tang [618-907]. Tradiția face din Lu Yan întemeietorul acestei religii și unul din Cei 8 Nemuritori. Deși la început a fost tolerată, această religie a rămas esoterică și secretă și membrii ei au început să fie suspectați de intrigi politice și persecutați (în anul 1851 fiind omorâți 15000 de adepți de către mercenarii manciurieni. Însă Lu Yan *atribuie* originea acestei cărți lui Guan Yin-Zi 官尹子, maestrul Yin-Zi 尹子 al (Trecătorii Han-Gu 漢谷 din timpul regelui Ping 平, din Dinastia Zhou 周, pentru care și Lao Zi, conform tradiției, scrisese cartea sa *Dao De Jing*. În realitate însă, în epoca lui Lu, în China domina buddhismul Mahāyāna prin școala Tian- Tai Zong 天台宗 a „Suportului Cerului” lui Zhi Yi 智顗, alias Zhi Zhe 智者, 531-597 e.n.

CAPITOLUL I

CONȘTIINȚA CEREASCĂ¹

Maestrul Lu Zi a spus: «Ceea-ce-există- prin-Sine este numit *dao* [道]. *Dao* nu are nici nume, nici chip. El este Esența². Esența și Viața [*ming* 命] nu pot fi văzute. Ele sunt conținute în Lumina Cerului. Lumina Cerului nu poate fi văzută. Ea este conținută în Cei doi Ochi. De astăzi, eu îți voi fi călăuză și îți voi dezvălui mai întâi taina Florii de Aur a Marelui Unu [*Jinhua Tai Yi* 金花太一], și, plecând de la aceasta, îți voi explica restul în amănunt».

«Marele Unu [*tai yi*, 太一] este numele dat Celui-care-nu-are-nimic-deasupra-lui. Cheia misterului Vieții stă în utilizarea acțiunii [*wei*, 爲] pentru a atinge non-acțiunea [*wu wei*, 無爲]. Nu este indicat să dorești a sări peste toate [amănuntele] ca să pătrunzi direct [în ultima taină]. Regula de conduită [pe care am moștenit-o și] care ne este de folos este de a lua în stăpânire activitatea

¹ În chineză: *tian hui*, 天會, [= Inima, *xin* 心 sau Casa Focului, *li*, 離, 三].

² Este vorba de Spiritul Originar sau Ancestral.

Naturii Umane sau Esenței [*xing*, 性]. Pentru aceasta este important de a nu o lua pe o cale greșită».

«Floarea de Aur [*Jinhua*, 金花] este Lumina [*guang*, 光].³ Ce culoare are Lumina? Unii folosesc Floarea de Aur drept simbol. Ea este adevărata Energie a Marelui Unu transcendent. Propoziția „Plumbul regiunii Apei nu are decât un singur gust”, la aceasta se referă».

«Cerul a creat Apa cu ajutorul Unului⁴. Aceasta este Adevărata Energie a Marelui Unu. Dacă omul atinge acest Unu el atinge Viața; dacă îl pierde, moare. Chiar dacă el trăiește într-un mediu de energie [= respirație vitală, *qi*, 氣], el nu vede energia, tot așa cum peștii care trăiesc în apă nu văd apa. Când nu are respirație vitală omul moare, la fel cum peștii pier atunci când sunt lipsiți de apă. De aceea inițiații i-au învățat pe oameni să se țină strâns de Cel de la Începuturi și să păzească Unul; aceasta este [sensul antrenamentului de] Circulație a Luminii și de menținere în Centru. Dacă se ocrotește această Energie Adevărată [*zhengqi*, 真氣], se poate prelungi durata vieții și atunci se poate aplica metoda creării unui Trup Nemuritor prin „topire și amestecare”».⁵

«Lucrul asupra Circulației Luminii constă în întregime din mișcarea de circulație inversă [a Energiei], astfel încât gândurile (adică sălașul „conștiinței di-

³ *Jin*金[„aur”], scris pe verticală, *deasupra* lui *hua*, 花 [„floare”], într-o conexiune esoterică, presupune sensul de *guang*, 光 [„lumină”]. Acest semn a fost inventat în perioada persecuțiilor.

⁴ În textul german al *Cărții prefacerilor* [*Yi Jing*, 易經] se vorbea despre *dao* [道]; întrucât *dao* nu trebuia să mai apară aici; cu permisiunea lui Hellmut Wilhelm afirmația a fost omisă (C.F.B.).

⁵ Acest comentariu vine probabil din secolul al XVII-lea sau al XVIII-lea (notele de subsol rânduie de Wilhelm au fost plasate împreună cu textul. În ediția precedentă, în acord cu cea germană, ele urmează textului (C.F.B.).

vine” sau „Inima Cerească”) să fie strânse laolaltă. Inima Cerească [*tian xin* 天心] se află [în Cavitatarea Ancestrală, *zu qiao*, 祖竅] între Soare și Lună (adică între cei doi ochi)».

«În cartea „Palatul Galben” [*Huang Gong Jing* 黃宮經] se spune: «Viața poate fi reglată în câmpul de (mărimea) unui deget pătrat⁶ al Casei de (mărimea) unui picior pătrat⁷. Casa de (mărimea) unui picior pătrat este fața. Câmpul având suprafața de (mărimea) unui deget pătrat este încorporat (în cel) al feței: ce altceva poate fi aceasta decât Inima Cerească [dintre și dindărătul ochilor]? În mijlocul (câmpului de mărimea) unui deget pătrat se află Splendoarea. În Sala de Purpură a Orașului de Jad sălășluiește Zeul Vidului Absolut și al Vieții (Veșnice). Confucianiștii îl numesc „Centrul Vidului” [*zhong xu*, 中虛]; buddhiștii [îl numesc] „Terasa Vieții”; daoiștii, „Tărâmul Originar sau Ancestral” [*zu qiao*, 祖竅] sau „Castelul Galben” [*huang ting*, 黃] sau „Trecătoarea Obscură” [*xuan guan*, 玄關] sau Spațiul Cerului Anterior sau Prenatal. Inima Cerească este lăcașul [Castelul Galben] iar Lumina este Stăpâna-Doamnă.»

«Astfel, atunci când Lumina circulă, energiile întregului trup apar în fața tronului ei, tot așa cum, atunci când un rege divin și-a stabilit capitala și a pus temelia regulilor fundamentale ale ordinii, toate statele [vasale] vin [către el] cu ofrande; sau, la fel cum, atunci când stăpânul este liniștit și calm, slujitorii și slujitoarele se supun poruncilor lui de bună voie și fiecare își face treaba sa».

⁶ Un deget-măsură = *cun* 寸 = 1/3 dm]; un deget patrat = 1/9 dm.

⁷ Un picior măsură = 10 degete măsură; 1 picior patrat = 10/9 dm.